

LES ENLUMINURES, LTD

Les Enluminures

2970 North Lake Shore Drive 11B
Chicago, Illinois 60657

tel. 1-773-929-5986
fax. 1-773-528-3976
chicago@lesenluminures.com

Le Louvre des Antiquaires
2 place du Palais-Royal
75001 Paris

tél : 33 1 42 60 15 58
fax : 33 1 40 15 00 25
info@lesenluminures.com

[Miscellany] DOMENICO CAVALCA, *Della Pazienza, Vite dei santi Padri*; [Anonymous] *Monte dell'orazione*; HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, *Elucidario et alia*

In Italian, manuscript on paper

[Italy, perhaps Venice, c. 1465-75]

140 folios (last leaf and bottom flyleaf defective), on paper (watermark close to Briquet no. 3370: "chapeau de cardinal": Florence, 1465-1467 or Venice, 1469), lacking leaves once foliated 23, 38, 42, 80, 82, 88, 90, 107, 119, and 127, and apparently further single leaves after leaves now foliated 6 and 35, else apparently complete, collation probably: (i^o [of 10, lacking 7]; ii¹⁰; iii⁸ [of 10, lacking 4]; iv⁸ [of 10, lacking 7 and 10]; v⁸ [of 10, lacking 4], vi-viii¹⁰, ix⁸ [of 12, lacking 2, 4, 10, 12]; x¹⁰; xi⁹ [of 10, lacking 7]; xii⁹; xiii⁷ [of 8, lacking 8]; xiv¹²), with some horizontal catchwords and some leaf signatures, old foliation (probably sixteenth century) followed here, mostly about 32-35 lines (justification 218 x 145 mm.), written in dark brown ink in a variety of semi-cursive gothic bookhands, headings in red, capitals touched in yellow, some painted initials in red or blue or in pale red infilled with yellow, two pages with large initials and two-sided decorative borders formed of scrolling leaves in penwork infilled with wash in yellow and pink, many early additions on blank pages or in margins. Bound in a modern brown leather preserving sides and part of spine of CONTEMPORARY BLIND-STAMPED GOATSKIN ruled in multiple concentric frames stamped with repeated impressions of small arabesque and ropework stamps, 2 clasps (modern) fitting over metal catches on edge of lower cover, paper endleaves; for comparisons see Tammaro da Marinis, II, no. 1606, circa 1470-1475 (Venezia, Museo Correr, Cicogna, 223) [see also, Da Marinis, Rilegature veneziane. . . , 1955, no. 12]; II, no. 1596, Justinianus, Venezia, 1481 (Venice, Museo Correr, inc. C. 6) [see also, Da Marinis, Rilegature veneziane. . . , 1955, no. 10]; II, no. 1510-1511, Plinius, Venezia, N. Jenson, 1472 (Bibl. Vat. Barberini, AAA. 4.1; Padova, B. del Seminario, MM3). (last 2 leaves partially torn, edges of first leaf wormed and repaired, some marginal dampstains). Dimensions 293 x 212 mm.

Preserving most of the original, probably Venetian binding, this manuscript contains a substantial collection of texts on popular religion and asceticism, all in Italian, evidently in circulation at least by the sixteenth century among a group of Tuscan merchants trading with Constantinople.

PROVENANCE

1. Scripture, language, and binding all secure an Italian origin. Watermarks close to Briquet, no. 3370, Florence, circa 1465-1467 or Venice, 1469 and binding could suggest similar origin: Venice, all bound in the 1470's.

2. On f. 1, there is an added annotation [sixteenth-century]: "ill[ustrissim]o et ecc[electissi]mo s[en]or Duca s[en]or et patroni mio Cosenmo." There are a number of early inscriptions, also likely sixteenth-century, including part of a name on the last leaf, "...frassettaio, scritto di sua mano," and the names of Giovanni da Magronami di Lucca (merchant in Constantinople), Lucha di Masino Dalpozzo and Francesco di Salvestro (f. 48r), Juliano di Domenicho della Chavallina and Francesco di Salvestro di Rinaldo da Sangiovanni (f. 48v), and others. "

3. From the Polo collection (bought from Renzo Rizzi, Milan); their sale, Venice, Semenzato, 5 May 2003, lot 47.

TEXT

ff. 1-47, Domenico Cavalca, *Della pazienza* [chapters 1 to 22]; rubric, *Qui comincia il libro di pazienza cioe medecina di quore il quale fecie fare Domenico di Chavalchi da Pisa dell'ordine de frati predicatori // Capitolo primo*; incipit, "Chon meditatione e laude della pazienza si fanno prima li molti amonimenti della scriptura santa..."; explicit, "[...] dico chel nimico usa i nostri sentimenti a perdizione delle nostre anime pero ciascuno [...] di guardare massimamente gli occhi. Amen deo gratias Amen";

ff. 47v-48, Domenico Cavalca, Excerpts from the *Vite dei santi Padri*: incipit, «Leggesi nella Vita di santi Padri che uno di loro andando per una contrada, trovo una vergine rinchiusa a fare penitenza...»; explicit, "[...] rendee laude a dio et andonne alla sua via in pace. Amen";

The Pisan Dominican writer Domenico Cavalca (c. 1270-1342) was described by Pietro Giordano as "the first and best prose-writer of the Italian language" and as "the father of Italian prose" (N. Sapegno, *Il Trecento*, 1934, p. 551; K. Dachs in A. G. Thomas, *Festschrift*, 1981, p. 15; *Diz. biografico degli Italiani*, XXII, 1979, pp. 577-86, with bibliography). See in particular : Delcorno, C. "Per l'edizione delle "Vite dei Santi Padri" del Cavalca", in *Lettere italiane*, 29 (1977), pp. 265-289 ; 30 (1978), pp. 47-87 and 480-524.

ff. 49-76v, [Anonymous] *Monte dell'orazione*; rubric, *Qui incomincia il libro titolato Monte dell'oratione al'laude di Dio et della virgine Maria. Amen, Amen // Capitolo primo*; incipit, "Fy uno monaco desiderante di Dio et delle sur maraviglie che sono nelle cose magni..."; explicit, "[...] la maggiore cioe che era il figliuolo del grande re al quale sia gloria per infinita assecula asseculorum. Amen. Amen. Amen"; followed by Prayers to Saint Katherine:

"Gaude virgo Katerina virgo mater et regina, fulgiens sub Massenzio... Non chi legge quando sancta Chaterina fu dicollata dimando gratia addio che chi si ricordasse della suo passione non gustasse pena d'inferno manzi chella fussi dicollata di una vocie dacciolo chellera exaudita da dio. Amen";

This is an anonymous Tuscan collection of texts that recount a monk's spiritual journey (see Goff, M-847, *Monte dell'orazione* [Venice, Bernardinus Benalius, before June 1493] and M-848, *Monte dell'orazione*, Florence, Francesco Bonaccorsi, 1496. There is a critical edition of the Sicilian version of this text (see R. Casapullo, *Munti della santissima oracioni*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1995).

ff. 77v-89 [89v], Bernard of Clairvaux [attributed to], Excerpts *On Conscience*, rubric, *Qui sono iscritti alchuni capitoli della cuscienza di santo Bernardo allaude di Giesu Christo et di Mari dolce*; incipit, "Signore [scanpami] [?] dal male huomo cioe damme medesimo dalquale io nommi posso spartire... "; explicit, "[...] sopportare l'amaritudine et adversita di questo mondo et cosi fo fine al moi parlare per non atediare le riverenze [ure] [?]" ; text breaks off: f. 89, beginning of rubric, *Seguita dila[...]* [Albertano da Brescia, *Libro dell'amore e della dilezione di Dio...*] : incipit, f. 89v: "In se medesimo et non potevono dire per verita che Dio sia in paradiso... "; explicit, "[...] infra l'altre misericordia et iustitia onde dice il salmista " ;

Italian translation of [Bernardus Clarevallensis], *Tractatus de Conscientia. ad Religiosum quemdam ordinis Cisterciensis ?* (spurious; edited Migne, PL, 184, pp. 551-560). Degli Innocenti describes a manuscript kept in Florence, Bibl. Riccardiana 1329 (dated 1459), which contains a *Lucidario* (see below) and the same text entitled *Conscientia di sancto Bernardo* [see Degli Innocenti, M., "I volgarizzamenti italiani dell'Elucidarium di Onorio Augustodunense," in *Italia medioevale e umanistica*, 22 (1979), pp. 266].

f. 90, missing;

ff. 91- 94, Considerations on virtues and vices [?]: [lacks beginning] incipit, "[...] due pene sono diverse che qualunque a pena di senso a pena di danno... "; explicit, "[...] tucte [...] voglono una cosa et queste cose decte di Dio. Bastino [?]" ; f. 94: added paragraph on virtues and vices: "Ora diremo del'libro il qual tracta de vitii [acoio] che fuggiamo delle vertudo... ";

ff. 94-100v, [Anonymous] *Tesaurectus* ["Treasure " on virtues and vices]: incipit, "Il primo capitolo tracta in qual modo nasce il peccato e troviamo che'e in tre modi... "; explicit, "[...] pericoloso et molto daffuggire. *Explicit presens liber qui vocat a plurimis tesaurectus Deo gratias Amen*" ; fol. 100v: added annotations: "Disse un santo padre le male tentazioni si notrichono nell'anima per quattro cose. La prima per manichare et per bere. La sichonda

per troppo dormire. La terza per troppo stare ozioso. La quarta per ischezza di mane et per leggradri vestimenti... ”;

ff. 101-139v [140], Honorius Augustodunensis, *Elucidario*: rubric, *Opera lucidariis nel nome di dio*; incipit prologue, “Sovente volte ma richiesto il moi discepolo che io gli lislegassi... ”; explicit [lacks ending], “[...] quando esaranno [coilor corpori] [?] risucitati che ciaschuno [fol. 140] sara septe contanti piu bello che... ”;

Italian translation of Honorius Augustodunensis [Honorius d’Autun, *Elucidarius*]; see Degli Innocenti, Mario, “L’*Elucidario*”: *Volgarizzamento in antico milanese dell’Elucidarium di Onorio Augustodunense*, Padova, Editrice Antenore, 1984. This published version [incipit prologue: “Eio son pregao sovenza fiada da mei compagni e disipuli... ” (Innocenti, p. 87)] is not the same as the same as the one in the present manuscript. It is however the same version as that in Florence, Bibl. Laurentiana, MS Gadd. 143 (dated end of the thirteenth or the beginning of the fourteenth century). Degli Innocenti records some 33 manuscripts of the Italian vernacular translation of the *Elucidarius*. See also: Degli Innocenti, “La tradizione manoscritta dei volgarizzamenti italiani dell’*Elucidarium* di Onorio Augustodunense,” in *Studi medievali*, 23 (1982), pp. 193-229; Degli Innocenti, M., “I volgarizzamenti italiani dell’*Elucidarium* di Onorio Augustodunense,” in *Italia medioevale e umanistica*, 22 (1979), pp. 239-318: “Per i volgarizzamenti manca uno studio che registri tutte le traduzioni e i rifacimenti conosciuti e consenta di delimitare le loro zone di diffusione” (p. 240) ; “Dei manoscritti del Lucidario non esiste alcun censimento [...] hanno consentito di registrare finora 29 codici que vengono descritti” (p. 249) ; Degli Innocenti, “Per un censimento completo dei manoscritti dell’*Elucidarium* di Honorius Augustodunensis. I manoscritti in biblioteche italiane,” *Scriptorium*, 36 (1982), pp. 269-280.

LITERATURE

Delcorno, C. “Domenico Cavalca,” in *Dizionario biografico degli Italiani*, (22), Roma, Istituto dell’*Enciclopedia Italiana*, 1979, pp. 577-86.

De Marinis, Tammaro. *La legatura artistica in Italia nei secoli XV & XVI*, volume II [Venice], Firenze, 1960.

[De Marinis, Tammaro]. *Rilegature veneziane del 15 e 16 secolo: settembre-ottobre 1955*, [mostra, Venezia, Fondazione Giorgio Cini], catalogo a cura di Tammaro De Marinis, Venezia, Neri Pozza, 1955.

Lotti, R. “Alcune osservazioni sulle fonti biografiche del Cavalca,” *Lettere italiane* (4) 1983, pp. 509-16.

Lotti, R. *Contributi su Domenico Cavalca*, Amsterdam, Kaal Boek, 1987.

Sapegno, N. *Storia della Letteratura italiana: Il Trecento*, Garzanti, 1987, pp. 660-664.

Volpi, G. "La questione del Cavalca," in *Archivio storico italiano*, serie V, 36, 1905, pp. 302-318.

ONLINE RESOURCES

Bryn Mawr College Special Collections: *Della pazienza*

<http://www.brynmawr.edu/Library/Mss/GordanMS81.html>

Digital Text of Cavalca's *Vite dei Santi Padre*

<http://www.bnrcrm.librari.beniculturali.it/ita/bibliote/fsvitedeisanti.htm>